



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI TRIESTE**



Dipartimento di  
**Scienze Politiche e Sociali**

Decreto n. 207 /2023 - Prot. n.1216 di data **- 6 DIC. 2023**

Anno 2023 tit. X cl. 4 fasc. 2

**OGGETTO: Affidamento diretto per servizio di traduzione dall'italiano all'inglese, per un importo complessivo di Euro 2.928,00, a valere sul progetto: D61-FFO.**

**Codice C.I.G.: Z6D3D9D0B3;**

### IL DIRETTORE DI DIPARTIMENTO

- Visto l'art. 17 comma 2 del d.lgs. 36/2023 il quale prevede che, in caso di affidamento diretto, la decisione a contrarre individua l'oggetto, l'importo e il contraente, unitamente alle ragioni della sua scelta, ai requisiti di carattere generale e, se necessari, a quelli inerenti alla capacità economico-finanziaria e tecnico-professionale;
- Rilevato preliminarmente, come le prestazioni di cui in oggetto non possano rivestire un interesse transfrontaliero certo, secondo quanto previsto dall'articolo 48, comma 2, del Decreto Legislativo 36/2023, in particolare per il suo modesto valore, assai distante dalla soglia comunitaria;
- Visto l'art. 50 del D. Lgs 36/2023 e, in particolare, la lett. b che prevede l'affidamento diretto dei servizi e forniture, ivi compresi i servizi di ingegneria e architettura e l'attività di progettazione, di importo inferiore a 140.000 euro, anche senza consultazione di più operatori economici, assicurando che siano scelti soggetti in possesso di documentate esperienze pregresse idonee all'esecuzione delle prestazioni contrattuali, anche individuati tra gli iscritti in elenchi o albi istituiti dalla stazione appaltante;
- Visto l'Allegato I.1 al Decreto Legislativo 36/2023 che definisce, all'articolo 3, comma 1, lettera d), l'affidamento diretto come "l'affidamento del contratto senza una procedura di gara, nel quale, anche nel caso di previo interpello di più operatori economici, la scelta è operata discrezionalmente dalla stazione appaltante o dall'ente concedente, nel rispetto dei criteri qualitativi e quantitativi di cui all'articolo 50, comma 1 lettere a) e b), del codice e dei requisiti generali o speciali previsti dal medesimo codice";

*Legge 241/1990 - Responsabile del procedimento: Andrea Crismani*



- Considerato il contratto collettivo applicato in relazione alle tutele a favore dei lavoratori impiegati nell'appalto risulta essere adeguato;
- Visto l'art.1, comma 130 della Legge di Bilancio 2019 (Legge n. 145/2018) con cui è stato elevato ad € 5.000,00 IVA esclusa l'importo relativo all'obbligatorietà del Mercato Elettronico della Pubblica Amministrazione, modificando, quindi, l'art.1, comma 450 della Legge 296/2007;
- Precisato che, in conformità a quanto disposto dall'art. 53, comma 1, del D. Lgs. 36/2023, con riferimento all'affidamento in parola non vengono richieste le garanzie provvisorie di cui all'articolo 106;
- Ritenuto di non chiedere la garanzia definitiva per l'esecuzione delle prestazioni in parola, in considerazione del ridotto valore economico delle stesse e della remota possibilità che un inadempimento verificatosi in sede di esecuzione contrattuale possa arrecare significative ripercussioni alla stazione appaltante nonché il prezzo favorevole;
- Vista la legge 7 agosto 1990, n. 241, "Norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai procedimenti amministrativi";
- Visto il Regolamento di Ateneo per l'amministrazione, la finanza e la contabilità, ed in particolare, per quanto applicabile, il Titolo IV;
- Premesso che ai fini della pubblicazione sulla rivista IPA (*International Political Anthropology Journal*) degli atti del Convegno dal titolo "Teologia Politica Russa nel XXI secolo", che si è tenuto a Trieste il 13 e 14 ottobre 2023, su richiesta della prof.ssa Giuliana Parotto, si è reso necessario procedere all'affidamento del servizio di traduzione dall'italiano all'inglese delle relazioni dei proff. S. Caprio e G. Codevilla, di complessive 75 cartelle da 1500 caratteri spazi inclusi, a valere sul budget del progetto: D61-FFO;
- Visto che con delibera del Consiglio di Dipartimento n. 2 del 06.12.2023, p.to 8 b), è stata autorizzata la spesa del servizio di traduzione a valere sul budget del progetto: D61-FFO;
- Ritenuto che l'utilizzo richiesto sia conforme alle finalità del progetto indicato;
- Accertato che la fornitura di cui all'oggetto è necessaria ai fini di ricerca e terza missione e non è presente nelle Convenzioni Consip attive;

*Legge 241/1990 - Responsabile del procedimento: Andrea Crismani*



**Considerato** che tale servizio non rientra tra i servizi elencati nell'art.1 del DPCM 24 dicembre 2015;

**Dato atto** che si è proceduto nel rispetto dei principi di cui al D. Lgs. 36/2023;

**Considerato** che a seguito della procedura di cui sopra, è stato richiesto un preventivo alla ditta: The Office Srl P.IVA 00636740326 C.F.: 00636740326 con sede legale in Via San Nicolò, 14 – 34121 Trieste, in ragione della sua comprovata competenza in materia ed essendo tale società in grado di fornire il servizio richiesto in relazione all'argomento oggetto della traduzione richiesta ed entro termini congrui rispetto alle esigenze di pubblicazione, che ha presentato un'offerta di Euro 2.400,00 (+ IVA 22%);

**Verificato** che, ai sensi di quanto disposto all'art. 55 del d.lgs. 36/2023, i termini dilatori previsti dall'articolo 18, commi 3 e 4, dello stesso decreto, non si applicano agli affidamenti dei contratti di importo inferiore alle soglie di rilevanza europea;

**Ritenuto** che l'offerta risulta adeguata rispetto alle finalità perseguite dalla stazione appaltante e l'operatore economico risulta in possesso di documentate esperienze pregresse idonee all'esecuzione delle prestazioni contrattuali;

**Visti**

- Il D. Lgs. 18 aprile 2016 n. 50 – Codice dei Contratti Pubblici;
- Il D. Lgs. 19 aprile 2017, n. 56 – Correttivo al Codice dei Contratti Pubblici;
- La delibera ANAC n. 1097 del 26 ottobre 2016: "Linee Guida n. 4 intitolate "Procedure per l'affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria, indagine di mercato e formazione e gestione degli elenchi di operatori economici";
- La delibera ANAC n. 1096 del 26 ottobre 2016: Linee Guida n. 3 intitolate "Nomina, ruolo e compiti del responsabile unico del procedimento per l'affidamento di appalti e concessioni";
- L'art.26 della legge 488/1999 circa l'obbligo di aderire alle convenzioni CONSIP;
- Il D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445;
- L'art.37 del D. Lgs.33/2013 e l'articolo 1, comma 32, della Legge n. 190/2012 e le successive modifiche ed integrazioni in materia rispettivamente di "Amministrazione Trasparente" e di "Norme di contrasto alla corruzione";

*Legge 241/1990 - Responsabile del procedimento: Andrea Crismani*



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI TRIESTE**



Dipartimento di  
**Scienze Politiche e Sociali**

Considerato che la presente determina, in ossequio al principio di trasparenza e fatto salvo quanto previsto dall'art.1, comma 32, della Legge 190/2012 e dal D. Lgs. 33/2013, è pubblicata, ai sensi dell'art. 29 del D. Lgs. 50/2016, nel proprio sito web, liberamente scaricabile sul sito internet dell'Università di Trieste – "Amministrazione Trasparente" - "Bandi Gara e Contratti" - <http://web.units.it/gare-appalto>;

Preso atto che il Responsabile Unico del procedimento è il prof. Andrea Crismani.

### DETERMINA

- 1) Di affidare alla ditta The Office Srl P.IVA 00636740326 C.F.: 00636740326 con sede legale in Via San Nicolò, 14 – 34121 Trieste, il servizio di traduzione dall'italiano all'inglese di due relazioni, per complessive 75 cartelle da 1500 caratteri spazi inclusi: per l'importo complessivo di Euro 2.928,00 (inclusa IVA 22%), gravante sui fondi del progetto D61-FFO di cui si attesta la disponibilità e con le motivazioni di cui nelle premesse;
- 2) Di disporre che il pagamento verrà effettuato a seguito degli accertamenti in materia di pagamenti della PA e di rispetto degli obblighi di cui all'art. 3 della Legge 136/2010, e comunque previa presentazione di fatture debitamente controllate e vistate in ordine alla regolarità e rispondenza formale e fiscale;
- 3) Di provvedere, alla pubblicazione sul sito internet dell'Università di Trieste – "Amministrazione Trasparente" - "Bandi Gara e Contratti" - <http://web.units.it/gare-appalto> nell'ambito della suddetta procedura di gara.

Trieste, **6 DIC. 2023**

Il Vice Direttore del DISPES  
Prof. Andrea Crismani

*Legge 241/1990 - Responsabile del procedimento: Andrea Crismani*

Università degli Studi di Trieste  
Dipartimento di Scienze Politiche e Sociali  
Piazzale Europa, 1  
34127 - Trieste

direzione@dispes.units.it  
p.i. 00211830328 - c.f. 80013890324

Tel. +39 040 558 3525

dsps@pec.units.it  
[www.dispes.units.it](http://www.dispes.units.it)